

(локализован са много вероватноће код Демир-Капије¹⁷), склони смо да верујемо да је и област Будур-Чифлика улазила у састав територије овог града, да је, другим речима, Иумениос био гимнасијарх и добротвор града Stenai, који му је подигао овај споменик и да, према томе, не треба тражити други град у овом крају.

Београд.

Фанула Папазоглу.

RÉSUMÉ

Fanula Papazoglu: UNE INSCRIPTION GRECQUE DE MACÉDOINE

La ville 'Ιουμήνιον a-t-elle existé?

Les éditeurs d'une petite inscription mutilée de Budur-Ciflik (Hahn, Dimitsas, Vulić) ont interprété le mot 'Ιουμήνιον (1.2) comme le nom de la cité (ή πόλις 'Ιουμήνιον) qui édifia ce monument. Rejetant l'identification de Iouménion avec l'Idoméniā de la Tabula Peutingeriana, Vulić localisa la polis Iouménion sans hésitation à l'endroit où cette inscription fut trouvée. Cependant, la forme ή πόλις 'Ιουμήνιον est impossible; la forme correcte serait ή πόλις τῶν 'Ιουμηνίων (avec l'ethnique). Aussi, 'Ιουμήνιον n'est pas un nom de ville, mais le nom de la personne ('Ιουμήνιος) honorée par ce décret. On restitue alors sans difficulté à la 1.3 la filiation par ligne maternelle ('Αρμίας), ensuite (11. 3 et 4) le second nom de Iouménios (τὸν καὶ Τίτον), et enfin (11. 5--7) ses fonctions et mérites (γυμνασιαρχὸν καὶ ἐβεργέτην). Nous proposons donc de restituer l'inscription comme suit: 'Η πόλις | 'Ιουμήνιον | ['Αρ]μίας τὸν | [καὶ] Τίτον τὸν | [ἀο]ρ[ή]ς | γυμνα | [σ]αρχο]ν καὶ | [ἐβ]εργέτη]ν.

Prešeren:

ORGLAR — ORGANOEDUS

Relinquit aevi, quo celebret deum,
usus inanes organicus miser
et flectit ad deserta gressum
cum fidibus citharaque curva.

Degens eremo centisonis suas
confundit odas dein avium choris
a mane, lux cum prima surgit,
noctis adusque reducta signa.

¹⁷) Vulić, Archäologische Karte von Jugoslawien: Kavadarci, стр. 4.

Verum brevi iam luscini modis
 et quotquot edunt silvicolae mele
 pertaesus odit, cantitet quod
 quisque suam sibi cantilenam.

Vere insequenti congregat alitum
 fetus adultos: quos citharam movens
 cum voce diversa canendi
 impiger instituebat arte.

Laudes beati mox merulus ciet
 en Augustini¹⁾, non docilis probe,
 cantare fringillusque discit
 iam capito pia cantica ardens.

Non abdicat se luscinius modis,
 immo usque dulces cordibus admovens
 ignes suos pergit canorus;
 talia conqueritur deo vir:

„Fringillus,“ inquit, „deseruit suum
 priscumque mutat iam merulus melos,
 fundant ut hymna excelsiora:
 luscinius renuit doceri!“

At non reppendit luscinium deus,
 sed corripit sic organicum aspere:
 „Ovet sine, ut guttur creavi,
 luscinius meus expedite!“

Citavit artis servitii plagis
 threnos Ieremias²⁾ flebilibus
 citavit altis canticum de
 motibus et Salomon amorum.

Quem vatis afflo mente animoque ego,
 beo benigne carminibus meis:
 haec sola fundat cantitetque,
 dum tumulo datus obticebit.

Ljubljana.

Prevedel: A. Sovrè

1) Licentia metrica.

2) Vox trisyllaba.